

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Совершенствование иноязычной компетенции Б1.О.06

Направление подготовки: 50.04.03 - История искусств

Профиль подготовки: Реставрация историко-культурного наследия

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Гутман Е.В. , Фахрутдинова А.В. , Хованская Е.С.

Рецензент(ы): Шахнина И.З.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фахрутдинова А. В.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гутман Е.В. (кафедра иностранных языков, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), EVGutman@kpfu.ru ; профессор, д.н. (доцент) Фахрутдинова А.В. (кафедра иностранных языков, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Anastasiya.Fahrutdinova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Хованская Е.С. (кафедра иностранных языков, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Ekaterina.Khovanskaya@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4	Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских, педагогических и прикладных задач профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- цели и задачи письменной научной коммуникации, особенности научного стиля письменных и устных текстов, принципы организации научных текстов

- основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности.

Должен уметь:

применять полученные знания при создании исследовательских работ в письменном и устном форматах

Должен владеть:

- основными приемами чтения и создания научных и исследовательских текстов,
- приемами грамотной работы с библиографией, отбора речевых средств, пригодных для научного стиля речи,
- приемами написания резюме и аннотации научной статьи, эссе, научного доклада, заявки на грант.
- навыками письменной коммуникации в академической сфере, при написании научных и исследовательских работ
- основами публичной речи - делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой).
- основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикации, тезисов и ведения переписки;

Должен демонстрировать способность и готовность:

- участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы и отвечать на вопросы);

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.О.06 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 50.04.03 "История искусств (Реставрация историко-культурного наследия)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 2, 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачетных(ые) единиц(ы) на 648 часа(ов).

Контактная работа - 76 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 76 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 482 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 90 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; зачет в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в программу "Совершенствование иноязычной компетенции".	1	0	2	0	0
2.	Тема 2. Общие положения теории перевода	1	0	2	0	0
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ текста	1	0	4	0	100
4.	Тема 4. Грамматические основы перевода	2	0	13	0	0
5.	Тема 5. Лексические основы перевода	2	0	13	0	0
6.	Тема 6. Практикум 1	2	0	0	0	46
7.	Тема 7. Совершенствование навыков чтения текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое	3	0	10	0	0
8.	Тема 8. Практикум 2	3	0	0	0	92
9.	Тема 9. Общие принципы академического письма	3	0	4	0	0
10.	Тема 10. Основы реферирования и аннотирования научных статей	3	0	10	0	0
11.	Тема 11. Практикум 3	3	0	0	0	92
12.	Тема 12. Основы цитирования	3	0	4	0	4
13.	Тема 13. Аннотация. Параграф. Резюме	4	0	2	0	30
14.	Тема 14. Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на английском языке	4	0	2	0	30
15.	Тема 15. Написание научного текста	4	0	4	0	30
16.	Тема 16. Академическое аудирование	4	0	2	0	20
17.	Тема 17. Говорение для специальных академических целей	4	0	2	0	18
18.	Тема 18. Устная презентация научного исследования	4	0	2	0	20
	Итого		0	76	0	482

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в программу "Совершенствование иноязычной компетенции".

1. Требования к уровню освоения содержания дисциплины. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины. План занятий, основные цели и задачи программы.
2. Отличие академического английского от общего английского языка: чтение, письмо, аудирование, говорение; лексика, грамматика. Особенность академического/научного текста. Составление академического глоссария (общеакадемическая и специальная лексика).

Тема 2. Общие положения теории перевода

Основные формы и виды перевода. Какова разница между эквивалентным, вольным и буквальным переводом? Учёт характера аудитории и цели, стоящей перед переводчиком. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу, его уровни и аспекты и способы оформления. Тема и рема в русском и английском языках.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста

Предпереводческий анализ текста - это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. Переводческие трансформации, их виды, различные классификации переводческих трансформаций. Возможные ошибки в процессе перевода. План предпереводческого анализа текста:

I.

1. Определить тип текста: его доминанты и инварианты перевода

- примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи)

-предписывающие (законодательные тексты, инструкции)

-когнитивно-эмоциональные (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений)

-художественная литература

2. Выявить реципиента текста перевода:

-индивидуально-авторский

-коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)

-массовый

3. Источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

4. Конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

5. Виды информации:

-когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.)

-предписывающая (апеллятивная)

-эмоциональная (на уровне лексики - коннотат, в грамматике - эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.)

-эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной)

6. Коммуникативное задание текста

7. Внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)

II. Собственно перевод. Необходимо определить единицу перевода: слово, словосочетание, предложение, текст, м.б. прием компенсации.

III. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

Тема 4. Грамматические основы перевода

Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации при переводе текстов. Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности в переводе. Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений. Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом. Эмфатические конструкции. Эллипсы. Слова-заместители существительного.

Тема 5. Лексические основы перевода

Многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов. Термин как основа научно-экономического текста. Структурные особенности терминов - словосочетаний. Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. Перевод сложной терминологической группы. Ложные друзья переводчика. Интернациональные термины и их перевод. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.

Тема 6. Практикум 1

В течение семестра студенты выполняют предпереводческий анализ следующих типов текстов: научного, научно-учебного, энциклопедического, научно-популярного,

документов, объявлений, инструкций, рекламных текстов, деловых писем, газетно-журнальных информационных текстов согласно плану анализа. Объясняют какие грамматические и лексические трансформации были использованы.

Тема 7. Совершенствование навыков чтения текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое

Способность понимать и извлекать информацию из текстов: изучающее, ознакомительное, просмотровое, аналитическое чтение текстов из общественно-политической, социально-культурной и учебно-профессиональной сфер. Типы текста: микротекст, макротекст, диалогическое/монологическое единство, письменный/устный текст. Структурная, смысловая и коммуникативная целостность текста. Организация текста в соответствии с коммуникативной целью высказывания. Соотношение простых и сложных предложений в тексте, определяемое его коммуникативной функцией.

Тема 8. Практикум 2

В течение семестра студенты читают тексты различной тематики научного характера объемом 2500-3000 знаков. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Уделяется внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Особое внимание уделяется формированию навыка языковой догадки и прогнозирования поступающей информации.

Тема 9. Общие принципы академического письма

Академический стиль. Уровень формализации текста, высказывания. Лексико-грамматические средства. Регистр. Ознакомление с правилами английской пунктуации. Рекомендации по стилистике научного текста и корректному использованию в тексте сравнений, синонимов, визуальной информации, примеров, аббревиатур, аргументов, союзов и др. Формирование профессионального понятийно-терминологического аппарата на основе аутентичных источников по теме научного исследования. Развитие умений самостоятельно искать, архивировать и комплектовать материалы. Развитие культуры работы с данными. Релевантность литературных источников теме.

Тема 10. Основы реферирования и аннотирования научных статей

Аннотирование и реферирование текстов как средства речевой компрессии. Виды аннотации и рефератов. Модели рефератов научной статьи. Модели аннотации научной статьи. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций. Логико-грамматические лексические единицы, характерные для английской научно-технической литературы. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры особенностей составления рефератов и аннотаций. Последовательность действий при написании рефератов и аннотаций.

Тема 11. Практикум 3

Дальнейшее расширение словарного запаса за счет освоения и использования научной терминологии по специальности в соответствующем контексте. Чтение текстов по специальности соответствующего уровня сложности с последующим заданием на говорение, а именно, презентацией материала по заданной теме, грамотным составлением аннотации, резюме или реферата по тексту.

Тема 12. Основы цитирования

Цитирование источников на иностранном языке. Правила цитирования. Прямое и косвенное цитирование. Варианты оформления сносков. Упоминание иностранных фамилий и инициалов. Цитирование иностранных терминов. Цитирование фрагментов текста иностранных источников. Пунктуация при размещении ссылок в тексте работы.

Тема 13. Аннотация. Параграф. Резюме

Развитие умений определять структуру организации научного текста по специальности. Особенности структуры научного текста. Формирование умения грамотного структурирования научной статьи (название (заголовок); аннотация; ключевые слова; введение; обзор литературы; основная часть (методология, результаты); выводы и дальнейшие перспективы исследования; список литературы).

Основные требования к содержанию и оформлению научного текста. Деление текста на абзацы. Выбор одного из методических приемов: последовательного; целостного (со следующей обработкой каждой части, раздела); выборочного (части, разделы пишутся отдельно в любой последовательности). Понятие ключевых слов.

Тема 14. Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на английском языке

Использование иноязычных информационных ресурсов интернета для научно исследовательской работы с текстами по специальности в условиях межкультурной коммуникации (сетевые лексикографические источники, двуязычные конкордансы, технологии памяти перевода).

Основные критерии выбора темы. Типичные ошибки при формулировании темы. Два компонента в заглавии и их формулировка: контекст и тема. Постановка исследовательского вопроса. Формирование умений организации теоретического и практического разделов по специальности на основе извлеченной информации.

Тема 15. Написание научного текста

Формирование навыков аргументированного письменного высказывания по теме научной статьи. Приемы подготовки к письму. Организация работы над научной статьей: определение научной проблемы (или проблем), способа её решения и всевозможных научных данных, доказывающих правильность выбранного способа (либо эмпирические данные, либо выводы, сделанные другими учёными, а чаще всего - и то, и другое). Алгоритм написания и опубликования научной статьи (формулировка замысла и составление плана статьи; развитие научной гипотезы; осуществление обратной связи между разделами статьи; обращение к ранее опубликованным материалам по данной теме; четкая логическая структура компоновки отдельных разделов статьи; отбор и подготовка материалов; группирование материалов; проработка рукописи; проверка правильности оформления, литературная правка). Написание аннотации. Проведение авторского редактирования. Отправление статьи в редакцию. Приведение статьи в соответствие согласно редакторским замечаниям.

Тема 16. Академическое аудирование

Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной и научной коммуникации; - тренировка восприятия на слух профессионально ориентированных аудиотекстов (доклады, научные дискуссии, презентации, отрывки лекций и пр.) с последующим их обсуждением. Особое внимание уделяется формированию навыка языковой догадки и прогнозирования поступающей информации.

Тема 17. Говорение для специальных академических целей

Умение пользоваться речевыми средствами убеждения в кратком публичном выступлении в непосредственном контакте с аудиторией, - устное реферирование научного текста, - основы публичной речи (доклад, презентация, и пр.). Речевые средства оформления разных частей презентации. Логические переходы. Способы воздействия на аудиторию, привлечения внимания. Языковые средства выразительности. Расстановка акцентов. Использование хэндаутов

Тема 18. Устная презентация научного исследования

Речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли (передача фактуальной информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико композиционная структура жанров научного стиля речи). Иноязычная терминология: научный руководитель, объект, предмет, актуальность, практическое применение, теоретическая значимость, апробация, гипотеза, методы. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

- Developing Your Research Project - <https://www.futurelearn.com/courses/research-project>

- Why Research Matters - <https://www.futurelearn.com/courses/why-research-matters>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 1			
	Текущий контроль		
1	Контрольная работа	ОПК-4 , УК-4	3. Предпереводческий анализ текста
2	Письменное домашнее задание	ОПК-4 , УК-4	3. Предпереводческий анализ текста
3	Устный опрос	ОПК-4 , УК-4	1. Введение в программу "Совершенствование иноязычной компетенции". 2. Общие положения теории перевода
	Зачет	ОПК-4, УК-4	
Семестр 2			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-4 , УК-4	6. Практикум 1
2	Контрольная работа	ОПК-4 , УК-4	4. Грамматические основы перевода 5. Лексические основы перевода
3	Устный опрос	ОПК-4 , УК-4	4. Грамматические основы перевода 5. Лексические основы перевода
	Экзамен	ОПК-4, УК-4	
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-4 , УК-4	8. Практикум 2 11. Практикум 3 12. Основы цитирования
2	Контрольная работа	ОПК-4 , УК-4	7. Совершенствование навыков чтения текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое
3	Устный опрос	ОПК-4 , УК-4	9. Общие принципы академического письма 10. Основы реферирования и аннотирования научных статей
	Зачет	ОПК-4, УК-4	
Семестр 4			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-4 , УК-4	13. Аннотация. Параграф. Резюме 14. Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на английском языке 15. Написание научного текста
2	Контрольная работа	ОПК-4 , УК-4	16. Академическое аудирование
3	Устный опрос	ОПК-4 , УК-4	17. Говорение для специальных академических целей 18. Устная презентация научного исследования
	Экзамен	ОПК-4, УК-4	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 1					
Текущий контроль					
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 2					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 3					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 4					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 1

Текущий контроль

1. Контрольная работа

Тема 3

Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category.

"Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing.

Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words - "force", "work", "power" and "weight".

In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use. A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it. As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work. After this it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

2. Письменное домашнее задание

Тема 3

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста.

Схема предпереводческого анализа

1. Сбор внешних сведений о тексте:

- автор оригинального текста;
- время создания и публикации оригинального текста;
- источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета).
- реципиент текста.

2. Определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотности (высокую среднюю низкую).

3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста.

4. Речевой жанр.

ТЕКСТ

Иракские арабы-сунниты захвачены на ничейной земле между Исламским государством (ИГ) и курдами.

Все большую озабоченность у ООН вызывают 559 арабов-суннитов, 'застывших' в /ничейной' земле между боевиками Исламского государствами (ИГ) и Курдскими войсками. Верховный комиссар ООН по правам человека сообщил, что они провели три месяца в ухудшающихся жизненных условиях в районе города Синджар. С 4 февраля у них не было доступа к пище и питьевой воде. Как сообщают, из-за холодной погоды умерло двое детей и две женщины, после чего ИГ обстреляло их три раза. Представитель Управления Верховного Комиссара по правам человека Руперт Колвилл заявил, что ИГ неоднократно угрожало им, что будут подвергать их дальнейшими нападениями до тех пор, пока они не согласятся переехать жить на территорию, контролируемую группой джихадистов. Он призвал правительство Курдистана действовать как можно быстрее, чтобы обеспечить для этой группы чрезвычайно уязвимых людей безопасность, защиту и доступ к гуманитарной помощи. Колвилл добавил, что, если бы у курдских властей были соображения по поводу вопросов безопасности этой группы, они должны были проверить людей в индивидуальном порядке, в безопасности, открыто и согласно закону. Он не сказал, откуда родом были эти люди, но как сообщают, курдские войска выдворили из страны десятки семей, чьи родственники-мужчины были обвинены в пособничестве Исламскому государству.

ОРИГИНАЛ

Iraqi Sunni Arabs 'trapped in no-man's land between IS and Kurds' The UN is increasingly concerned about 559 Sunni Arab Iraqis stuck in no-man's land between Islamic State (IS) militants and Kurdish forces.

The UN High Commissioner for Human Rights said they had spent three months living in deteriorating conditions near the town of Sinjar. Since 4 February, they have been unable to access food and drinking water. Two children and two women are believed to have died due to the cold weather, and IS has shelled them three times. A spokesman for the Office of the High Commissioner on Human Rights Rupert Colville said the so-called IS had apparently threatened them with further attacks unless they agreed to relocate to territory controlled by the jihadist group. He urged the Kurdistan Regional Government to "act as quickly as possible to ensure the safety, protection and access to basic humanitarian assistance for this group of extremely vulnerable people". If the Kurdish authorities had security concerns about the group, they should vet people "on an individual basis in a safe location, in full transparency and in accordance with the law", Mr Colville added. He did not say where the stranded people were from, but Kurdish forces are reported to have expelled dozens of families whose male relatives were suspected of having fought for or aided IS fighters.

3. Устный опрос

Темы 1, 2

1. Что есть перевод?

2. Что понимается под стратегией перевода?

3. Назовите и охарактеризуйте стадии перевода. Почему выделяют несколько стадий, а не одну?
4. Какие задачи решает переводчик? Что необходимо знать и уметь переводчику, чтобы переводить тексты с английского на русский язык?
5. Зависит ли выбор переводческих трансформаций от стиля текста?
6. Для чего необходимо знать синтаксическую функцию лексических единиц оригинала? Зависит ли перевод от синтаксической функции лексических единиц оригинала? Если да, то как это реализуется?
7. Что такое актуальное членение предложения? В чем заключается важность актуального членения предложения для перевода?
8. Чем актуальное членение предложения отличается от синтаксического членения предложения? В чем заключается важность синтаксического членения предложения для перевода?
9. Каковы правила перевода адреса?
10. Каково влияние типа текста на выбор приема перевода?
11. Exercise

Examine the following texts and identify any significant features. What kind of text does the extract come from and how does the language differ between the texts?

Text A

No one who had ever seen Catherine Morland in her infancy would have supposed her born to be an heroine. Her situation in life, the character of her father and mother, her own person and disposition, were all equally against her. Her father was a clergyman, without being neglected, or poor, and a very respectable man, though his name was Richard -- and he had never been handsome. He had a considerable independence besides two good livings -- and he was not in the least addicted to locking up his daughters. Her mother was a woman of useful plain sense, with a good temper, and, what is more remarkable, with a good constitution. She had three sons before Catherine was born; and instead of dying in bringing the latter into the world, as anybody might expect, she still lived on -- lived to have six children more -- to see them growing up around her, and to enjoy excellent health herself. A family of ten children will be always called a fine family, where there are heads and arms and legs enough for the number; but the Morlands had little other right to the word, for they were in general very plain, and Catherine, for many years of her life, as plain as any. She had a thin awkward figure, a sallow skin without colour, dark lank hair, and strong features - so much for her person; and not less unpropitious for heroism seemed her mind. She was fond of all boy's plays, and greatly preferred cricket not merely to dolls, but to the more heroic enjoyments of infancy, nursing a dormouse, feeding a canary-bird, or watering a rose-bush. Indeed she had no taste for a garden; and if she gathered flowers at all, it was chiefly for the pleasure of mischief -- at least so it was conjectured from her always preferring those which she was forbidden to take. Such were her propensities -- her abilities were quite as extraordinary.

Text B

COSTATA alla

PIZZAIOLA SERVES 4

1.5 lb (750 g) thinly sliced sirloin or rump steak or veal or chicken breasts, skinned 6 tablespoons olive oil

3 cloves garlic, peeled and crushed

1.5 lb (750 g) canned tomatoes, sieved

2 tablespoons chopped parsley

3 tablespoons chopped basil salt and pepper

Trim any gristle and fat off the meat, flatten it as much as possible with a meat mallet and set it to one side. Heat the oil in a frying-pan wide enough to take all the meat in a single layer, add the garlic and fry gently for about 3 minutes. Add the tomatoes, parsley and basil, stir and bring to the boil. Slip the meat into the tomato sauce, cook very quickly for about 5 minutes, sprinkle with salt and plenty of pepper and serve at once.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Виды перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
2. Различия между русским и английским языками.
3. Теория эквивалентности в переводе.
4. Трансформационный метод перевода. Грамматические, лексические, структурные трансформации.
5. Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода.
6. Способы перевода безэквивалентной лексики.
7. Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста ? способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора собственное отношение к сообщаемому. Другие прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику: фоновые знания рецептора, его личности, интересов и т.д.
8. Этапы переводческого процесса. Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.
9. Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.

10. Стилистические проблемы перевода. Характеристика различных функциональных стилей и особенности их перевода.

11. Перевод текстов публицистического и научного характера (с учётом специальности).

Семестр 2

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 6

Ex. 1.

Переведите следующие имена с английского на русский язык, используя правила транскрипции.

Robert Rubin, Barack Obama, George W. Bush, Hillary Clinton, Tim Geithner, Roland Burris, Rod Blagojevich, Smith Barney, Steve Jobs, Tim Cook, Carol Bartz, Robert Gates, Charles Roland Berry, Torsten Sommer, Les Dreyer, Nicholas Maccabe, Ann Gallagher, Peter Main, Ronald Reagan, Frank Bruni, Karl Rove, John McCain, Sean Wilentz, Samuel Alito, Donald Rumsfeld, Dick Cheney, Jim Horney, Condoleezza Rice, Cameron, Merkel, Hilary Mantel, Gary Shteyngart, Adelle Waldman, Frank Gehry, Jasper Johns, Julia Child, Georgia O'Keefe, Marcel Duchamp, Gracie Gold, Ashley Wagner, Julie Chu, Lolo Jones.

Ex. 2.

Переведите на русский язык, обращая особое внимание на перевод топонимов. Обращайтесь при переводе топонимов к печатной/электронной справочной литературе (географические карты, справочники, энциклопедии).

1. Sao Paulo is the largest city in South America and Brazil's financial and industrial center.
2. Sao Tome is an island in the Gulf of Guinea, a former Portuguese colony.
3. The Sea of Marmara is an inland sea between the Bosphorus and the Dardanelles.
4. The Seychelles are around 85 islands in the Indian Ocean to the east of Kenya.
5. Southeast Asia is a part of the world between India, China, and the Pacific Ocean, which includes the nations of Brunei, Myanmar, Indonesia, Cambodia, Laos, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam.
6. South Korea is a country in Asia bordering on the Sea of Japan and the Yellow Sea.
7. The St. Lawrence River flows from Lake Ontario to the Gulf of St. Lawrence.

Ex. 3.

Проанализируйте и переведите предложения на русский язык:

1. The man addressed by him turned out to be a teacher. 2. Having been sent only yesterday the letter could not have been received this morning. 3. Their work completed the assistants left. 4. The figure represented an animal, its total length being two and a half inches. 5. I happened to look back and saw the men getting in and the car starting. 6. The problems to be discussed were of great importance. 7. Historians appear to know but little of his life. 8. All this, were it to happen to me now, would seem perfectly natural and normal. 9. Now we see that she does know the subject well. 10. It is by no means unreasonable to compare these data.

Ex. 4

Прочитайте текст, обращая особое внимание на выделенные выражения, переведите текст.

WHAT A GROUP!

Last year my English class was full of characters. That's a polite way of saying it had some unusual people that I will never forget. One student was such a hard worker that he learned all the idioms in our book by heart. He was always saying things like "I am on cloud nine, or I am green with envy." We never knew if he meant what he said or if he was just practicing English. Another student had a sweet tooth. She would bake lots of breads and cakes and bring them to every class for us to share during breaks. Two students met in the class and fell head over heels in love. We were all invited to their wedding and had a great time. Then there was a student who was always pulling someones leg. For example, one day before class, he put a long homework assignment on the board and made us think that the teacher had given it. We all had long faces until the teacher came in. Then we realized that someone had played a joke on us.

Ex. 5

Переведите текст.

OUT OF JAPAN

1. Tokyo. What measures three and a half inches by two inches, is sold in boxes of 100 and can be found in the pockets of almost all adult Japanese males except policemen?
2. The answer, of course, is a business card. Going to a meeting in Japan without one is like going without a shoe: an eccentricity which a host will politely ignore, but which demands an explanation all the same. So important is the card, or meishi, that many Japanese businessmen will pretend not to notice a visitor while they fumble in their desks for one.
3. A book on doing business in Japan published recently by the Nissan Motor Company lists eight rules on how to give and receive cards. Have your cards ready at all time, to avoid that fumbling; hand them over with one hand, standing up, pronouncing your name clearly as you do so; and when you receive someone elses card, do not play about with it. Study it carefully, put it down in front of you, and refer to it from time to time to show polite interest in your new acquaintances position and responsibilities.

Ex. 6

Прочитайте текст, обращая внимание на выделенные выражения. Ответьте на вопросы после текста. Переведите текст.

THE REAL McCoy

Our boss Virgil is a very original person. He started a business from nothing, and now he's a millionaire. Although he is such a man of means, he remains a sincere, helpful person. If any of his friends needs help, he's the first to give it. He's a true friend, the real McCoy. He does all sorts of jobs in his company, from typing out his own letters to repairing big machines. He's a jack of all trades. And he does not bother about keeping up with the Joneses. He does not care what people think of his life-style; he does not have to have a lot of expensive things. He still drives the old car that he bought ten years ago, and he sometimes wears jeans to work.

1. If someone is a man or woman of means, what does the person have a lot of?
2. What can a jack of all trades do?
3. If you want to keep up with the Joneses, what do you do?

Ex. 7

Многозначные слова

Переведите следующие предложения.

1. The miners' and steel workers' current demands are two cases about which there is speculation.
2. The minister doubtless has in mind demands from the employers that, in the case of wages, strong action should be taken if the board denounces any particular claim.
3. In any case, what the interpreter is after is the reasoning the sequence of arguments, starting with the premises and leading up to the conclusions.
4. The delegation wished to go on record that they viewed with great concerns this act of overt aggression.
5. Important official records are issued in the five official languages: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Ex. 8

Многозначные служебные слова

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. For these reasons the dreams of a solution along these lines are empty castles in the clouds.
2. The right of the states to decide voting qualifications is preserved, so long as it is not used for systematic discrimination.
3. However, any concession as valuable as this was to the British could not be allowed to evaporate.
4. But for their refusal to return all prisoners, the armistice would have been already signed.
5. His reasons are anything but simple.
6. No doubt new men will be needed as well as a new attitude and new ideas.

Ex. 9

Неологизмы

Переведите следующие предложения.

1. These shortcomings have been much in display over the plans for the so-called NATO multilateral force ? the mixed-manned seaborne nuclear deterrent.
2. Another deterrent to independent action is money, and the average Congressman chooses the line of least resistance.
3. Local officials who obstruct or refuse registration can also be severely punished (though jury trials are a somewhat flimsy deterrent in the south of the U.S.A.).

Ex. 10

Глагол to do

переведите следующие предложения.

1. What the report prepared by a body of the most conservative character does show is that newspaper economics, and particularly the enormous and growing reliance on advertising revenue, puts the whole industry into crisis.
2. The defenders of the present United Nations system point out that the agencies do in fact work together successfully on a number of projects.
3. What does represent a growing danger for the effectiveness of this organization is the reluctance of some of its members to render assistance in case of financial difficulties.
4. All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.
5. It is bound to be a delicate operation, trenching as it does upon sensitive areas of a nation's cultural heritage and on its spiritual inadequacies.

2. Контрольная работа

Темы 4, 5

Переведите следующие предложения.

Инфинитивные конструкции

1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month.
3. The report says that it appears that the building industry is unlikely to be reformed from within and that some form of compulsion will be necessary if reasonable standards of construction and finish are to be secured and jerry-building discouraged.
4. No one will refuse to pay less tax, but if they think that by this means they will bribe the electors to vote for them in large numbers, they are likely to be disappointed.
5. Another intricate problem likely to be reintroduced with the help of a subtle change of name is the problem of medium range ballistic missile.

Герундий

1. They made their decision after being told of the terms contained in a joint union-management statement.
2. By not losing sight of the long-term objectives they made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.
3. There are countries who would be ready to sign agreements with the developing nations for training some of their people over the next five, ten years.
4. It is nonsense for its supporters to claim that the present policy is a success. It has succeeded in increasing the number out of work, and in reducing production.
5. The delegates are accustomed to functioning unobtrusively as members of the same team when important issues are at stake.

Причастные конструкции

1. He said that the strike movement may turn into a national strike bringing about the downfall of the dictatorship.
2. Considering the complexity of the problem, the decision was reached at a rather early date.
3. Coupled with his reluctance to discuss this question this presents a major obstacle to any kind of agreement.
4. Moreover, this would also determine the agenda of the meeting referred to in a general way by him.
5. Taken in the early stages, these drugs prevent infirmity. Used systematically, they slowly but surely lead to cure.

Ложные друзья переводчика

1. As they participate in the fight for dramatic reforms, large sections of the population come to realize the necessity of unity of action with the working class and become more active politically.
2. There is a popular tendency, among most newsmen and radio and TV commentators, to portray Congressmen as men who are working themselves to death, sweating and suffering heart attacks to serve the people.
3. This policy will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the nation.
4. The main item on the agenda, and one over which most differences exist, was the proposed nuclear non-proliferation treaty.
5. A general strike is one which affects an entire industry, an entire locality or a whole country.

3. Устный опрос

Темы 4, 5

1. Грамматические аспекты перевода. Перевод личных форм глагола.
2. Грамматические аспекты перевода. Актуальное и синтаксическое членение предложения.
3. Грамматические аспекты перевода. Перевод местоимений (it, one).
4. Грамматические аспекты перевода. Перевод местоимений (one, that).
5. Грамматические аспекты перевода. Перевод причастий.
6. Грамматические аспекты перевода. Перевод герундия.
7. Грамматические аспекты перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
8. Грамматические аспекты перевода. Перевод артиклей в официально-деловом и публицистическом стилях.
9. Грамматические аспекты перевода. Перевод артиклей в научном стиле.
10. Лексические аспекты перевода. Функции имен собственных. Компоненты значения имени собственного.
11. Лексические аспекты перевода. Простой перенос имени собственного при переводе. В каких случаях возможен такой перенос?
12. Лексические аспекты перевода. Транслитерация и транскрипция имени собственного. Какой из этих приемов предпочтителен в современной переводческой практике?
13. Лексические аспекты перевода. Национально-языковая принадлежность имени собственного и перевод.
14. Лексические аспекты перевода. В каких случаях переводчик должен руководствоваться принципом благозвучия при переводе антропонимов?
15. Лексические аспекты перевода. В каких случаях переводчик должен учитывать принцип исторической традиции при переводе антропонимов?
16. Лексические аспекты перевода. Как следует поступать с характеризующими компонентами значения антропонимов при переводе?
17. Лексические аспекты перевода. Какова переводческая стратегия при работе с антропонимами?
18. Лексические аспекты перевода. Что понимается под комментирующим переводом антропонима?
19. Лексические аспекты перевода. Что понимается под уточняющим переводом антропонима?

20. Лексические аспекты перевода. Что понимается под описательным переводом антропонима?
21. Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода топонимов?
22. Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода названий организаций, компаний, учреждений, партий и т. п.?
23. Лексические аспекты перевода. Какова специфика графического оформления имен собственных в английском и русском языках, которую следует учитывать при переводе?

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Термин как основа научно-технического текста.
2. Структурные особенности терминов-словосочетаний.
3. Перевод сложной терминологической группы.
4. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.
5. Интернациональные термины и их перевод.
6. Роль латинского и греческого языков в образовании терминов ?Ложные друзья? переводчика.
7. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
8. Перевод собственных имен и названий при переводе
9. Грамматические вопросы перевода
10. Перевод конструкций страдательного залога
11. Передача модальности в переводе
12. Перевод конструкций с инфинитивом
13. Перевод конструкций с причастием, герундием
14. Перевод сослагательного наклонения
15. Перевод условных предложений

Семестр 3

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Темы 8, 11, 12

Exercise 1.

Writing a summary

Read the article and single out all necessary information. Then write a summary, which should be no longer than 120 words.

Bombay's existing situation contradicts its flourishing economic status. Bombay is often regarded as India's Capital of Hope. Often wondering why this is so, I made a fruitful trip down to the busy city, solving most of my queries. Bombay consists of seven islands, joined by land reclamation. Many Indians, especially those from the rural areas, regard Bombay as their paradise, since they could find work relatively easily here, as compared to their homelands. Being the pillar for revenue collection, Bombay's economic growth has far outperformed the other cities. In fact, its per capita (head) production of goods and services is about three times greater than that of Delhi - India's second most prosperous city. Despite the economic boom, Bombay gives me an astonishing image of deterioration when I first stepped into the city. The ostentatiously dignified imperial buildings, erected by the British, are so overly populated that they look as if they are toppling over any minute. There are the 1950s kind of black and yellow taxis, which appeared as if brutally thrashed, lining up like ants trails, clotting up the small avenues. Amidst the dins of traffic jams, stood the oppressed-looking buildings of Benetton outlets, foreign car dealerships, croissant-serving outlets and so on. Though unemployment is not a significant problem in Bombay, housing is. A visit in Dharavi, a slum area in Bombay will help clarify our imagination. The Bombayites' so called "houses" are actually movable shacks, built from unwanted bits of tarpaulin, tin and cardboard. There are so many of them that a maze of alleys emerged, passable only when I walked sideways like a crab between them. Curious about the living conditions, I wondered around the maze, meeting groups of scantily clad kids and hungry, stray dogs. Popping my inquisitive head into one of the small huts, I was totally amazed by their living conditions. Estimating about twelve or more Bombayites living in each hut, these two-storey houses are usually partitioned by rough platforms with ceilings no higher than five feet from the ground. Furthermore, these shacks look absolutely bare -- no furniture and I deduced that the inhabitants eat and sleep on the ground. In spite of the poor living conditions, many Indians still hope to migrate to Bombay. Interviewing a few of the newcomers, a majority of them said that they came to Bombay to find jobs. There are some who regard Bombay as buoyant floats, saving them from natural disasters and tyrannies in their homelands.

Exercise 2.

Read the article and cross out all the unnecessary information. Then paraphrase the remaining information in your own words and write a summary in no more than 120 words.

The evolution of writing system and tools Today, with just twenty-six letters, we can write a letter to our friends or answer an examination question. Thousands of years ago, there was no writing system at all. News, knowledge and information were passed on from one person to another by word of mouth. If you ever played 'rumor clinic' where a cognate message is passed from one person to another down the chain by mouth, you will understand the inefficiency of the system. Messages passed down are unreliable as the speakers may mix up or lose part of the information. The first written language was invented by the early cave man. They tied bits of animal hair together to form brushes and painted pictures on the cave wall, telling their friends about their hunts. It was after several centuries that different writing systems like the Chinese characters and hieroglyphs in Egypt were invented. The alphabetical system that we are using currently also came about only after many decades of development. Besides alphabets, the invention of writing tools is another major transition. In olden times, the kind of writing tools used, depended on the material they wrote on. For example, in the Middle East, where clay is abundant in supply, the early people used hollow reed 'pens' to carve onto the wet clay tablets. After which, these clay pieces were baked till rock hard to make the writings permanent. In ancient Egypt, Egyptians either wrote on scraped thin pieces of animal skins called 'parchment' or flattened papaya stems known as 'papyrus'. Their writing tool was a primitive kind of fountain pen -- a reed with ink inside. It was only in the 1880s, that fountain pens were invented. Before that, most people used either quill pens - sharpened bird feathers or nibbed pens, which were dipped into ink before writing. Fountain pens invented later have both plus and minus points. With tiny ink tanks in them, fountain pens are superior to quill or nibbed ones as the ink in them do not run out as quickly. The disadvantage is that sometimes, the nibs of the fountain pens may break, causing the ink to leak, staining the writer's fingers. The flaw in fountain pens has led to further investigation and the successful invention of the first 'ballpoint' pen by a Hungarian, Ladislao Biro. There were many people after him who tried to improve upon the appearance of his ballpoint pens. Today, 'ballpoint' pens are conveniently and widely used in the world.

Exercise 3

Put these sentences in the correct order for the introduction to an essay with this title: Compare two methods of teaching prepositions and explain which one is more successful

- 1) Such language differences make teaching of this area very difficult.
- 2) Another method takes a cognitive linguistics approach, in which prepositions are studied in relation to spatial relationships.
- 3) Using prepositions correctly in English is very difficult if English is not a person's first language.
- 4) The essay which follows gives a brief history of prepositional theory and compares the traditional and cognitive linguistics approaches, arguing that a cognitive linguistics approach helps students to understand the concepts underlying prepositions and so is more effective in helping students to use prepositions correctly.
- 5) Prepositions are small connecting words that do not necessarily exist in other languages, or may not have exactly the same meanings.
- 6) One popular teaching method relies on students learning combinations of nouns and prepositions.

Exercise 4

Put these sentences in the correct order for the conclusion to an essay with this title: Compare two methods of teaching prepositions and explain which one is more successful

- 1) Spatial relationships, however, may differ from one language to another, and so this method is not completely effective.
- 2) By studying spatial relationships, students appear to remember prepositions more accurately than they do using the traditional memorisation method.
- 3) Nevertheless, the cognitive linguistic approach appears to be useful for many students and it is recommended that researchers study this approach further to see whether it is applicable for students with different language backgrounds and at different levels of language study.
- 4) This essay has argued that a cognitive linguistics perspective is more effective than simple memorisation in helping students to remember noun and preposition combinations.

Exercise 5. Working with literature

Cite each source in brackets using the reference list below.

ELEPHANTS AND CHEESE: AN EXPLORATORY PAPER by Teck Wann

It is widely known that elephants fear cheese, and will flee at the first whiff of it (). What is not yet well understood is why this phenomenon occurs. For more than a decade academics have been researching this perplexing topic. Their work constitutes part of the booming new discipline known as pachydermofromagology, which is defined as 'the study of elephant-cheese interactions' (). This paper will evaluate existing research and theories, and argue that none of them satisfactorily explain the data which has been gathered so far. That elephants fear cheese was an accidental discovery made by the noted elephantologist G. Coleman (). The story of the discovery is now famous, but worth repeating: After a hard morning following the herd, I had just sat down under a tree for lunch and unwrapped a particularly delectable chunk of cheddar sent up from the base camp. Suddenly I heard an enormous trampling sound, and when I looked up, the entire herd was gone. () His discovery, while dismissed at the time, was subsequently corroborated by other researchers. Several studies () have confirmed the phenomenon, and that it occurs among both African and Asian elephants. A recent report by the Elephant Research Institute () established that smell is the primary means elephants detect cheese, and that they will ignore large pieces of cheese if tightly wrapped. Meanwhile a French cheese expert asserts on his website that elephants do not flee from French Source F Source D Source B Source C, page 160 Sources G, H Source E Source I, Introduction, para. 2 cheese, only the lesser cheeses of other nations. Zee creatures, zey have good taste, non he writes (). Recently, a new theory has exploded on the scene and caused quite a stink. Based on several clever experiments, K. Maas () has claimed that in fact elephants do not fear cheese at all, but instead fear the mice which are attracted to cheese. However, this theory, which she calls the Maas Mouse Hypothesis (MMH), has not yet been widely accepted. One researcher () has published a series of articles roundly denouncing the MMH, and the debate has even spilled over into the popular press (). What are we to make of this controversy?

Exercise 6.

Correct the mistakes in the following references:

1. According to Wong (2001, p.16), he states that the Internet is a useful research tool.
2. Wong (2001, p.16), he states that the Internet is a useful research tool.
3. Wong states that the Internet is a useful research tool (p.16).
4. Wong (2001, p.16) says that the Internet is a useful research tool.
5. Wong (2001, p.16) state that the Internet is a useful research tool.
6. Wong, D. (2001, p.16), states that the Internet is a useful research tool.
7. 'The Internet is a useful research tool', Wong (2001, p.16).
8. Wong (2001, p.16) claims that the Internet is a useful research tool.
9. Wong (January 1, 2001, p.16) claims that the Internet is a useful research tool. From: <http://www2.elc.polyu.edu.hk/cill/exercises/intextrefs.htm>

Exercise 7.

Paraphrasing exercise

Read this paragraph by Miller (2014) and decide which of these paraphrases of smaller sections of the text are acceptable (paraphrases 1-3 below). When you have done that, use other sentences from the paragraph to practise your own paraphrasing. Show your results to someone else and compare your version with the original. Is there anything you need to change?

Original paragraph

(1) Many researchers have proved that chocolate improves language learning because it contains sugar and stimulates serotonin levels in the brain, making learners happier. Leche and Melk (2001), for example, assessed 300 students and established that those learning a language often needed to increase their sugar levels. The majority of students in their study (80%) indicated that chocolate was their main source of sugar when they were studying. They benefitted more from dark chocolate than from milk chocolate, and each student required on average 50g of chocolate per thirty minutes of study time. (2) A later study (Leite, 2008) involved 500 university students of Japanese, each of whom was given 100g of milk chocolate every fifteen minutes for three hours. This study was unsuccessful, however, as although these students derived much pleasure from the study few of them actually proceeded to submit their essays, as they were too full of chocolate to complete their assignments. A more recent study of English language students (Amargo, 2013), financed by a chocolate maker, found varying results. Those students who had eaten 100g of dark chocolate daily during the week long study responded to the questionnaire at the end of the study period, but those who had eaten 1kg of white chocolate daily failed to respond, and it was assumed that they were feeling too sick to continue the research. Since dark chocolate is linked to increased serotonin levels those students who ate dark chocolate in the study may have become happier and more motivated. (3) From all these studies it can therefore be assumed that moderate amounts of dark chocolate may be beneficial to study, but that larger amounts of chocolate, particularly milk or white chocolate, may be harmful to general health.

Paraphrase 1

Many researchers have proved that chocolate is good for language learning because it boosts serotonin levels in the brain and makes learners more cheerful. Leche and Melk (2001), for instance, researched 300 students and found that those learning a language often needed more sugar.

Paraphrase 2

Five hundred students learning Japanese at university ate 100g of milk chocolate four times an hour for three hours.

Paraphrase 3

The above research indicates that too much white or milk chocolate may be unhealthy, but that small quantities of dark chocolate may lead to more productive work.

Exercise 8

Are these references correct according to the APA 6th edition referencing guide? Can you correct any mistakes?

1. Abraham, & Lubran, (1981). Serum and red cell magnesium levels in patients with premenstrual tension. *The American Journal of Clinical Nutrition*, 34(11), 2364-2366. Retrieved from <http://ajcn.nutrition.org/content/34/11/2364.short>
2. Ariefdjohan, M. W., & Savaiano, D. A. Chocolate and cardiovascular health: Is it too good to be true? *Nutrition Reviews*, 63(12), 427-430. doi: 10.1111/j.1753-4887.2005.tb00118.x
3. Beckett, S. T. (2000). *The science of chocolate*. Cambridge, UK: Royal Society of Chemistry.
4. Bruinsma, K., & Taren, D. L. (1999). Chocolate: Food or drug? 99(10), 1249-12. doi: 10.1016/S0002-8223(99)00307-7
5. Hannum, S. M., Schmitz, H. H., & Keen, C. L. (2002). Chocolate: A heart-healthy food? Show me the science! *Nutrition Today*, 37(3), 103-109. Retrieved
6. Lambert, J. P. (2009). Nutrition and health aspects of chocolate. In S. Beckett (Ed.), *Industrial chocolate manufacture and use*, (4th ed., pp. 623-635). London: Wiley Blackwell. Retrieved from <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781444301588.ch27/pdf>
7. Macht, M., & Dettmer, D. (2006). Everyday mood and emotions after eating a chocolate bar or an apple. *Appetite*, (3), 332-336. doi: 10.1016/j.appet.2006.01.014
8. Macht, M., & Mueller, J. (2007). Immediate effects of chocolate on experimentally induced mood states. *Appetite*, 49(3), 667-674. doi:
9. Macdiarmid, J. I., & Hetherington, M. M. (1995). Mood modulation by food: An exploration of affect and cravings in 'chocolate addicts'. *British Journal of Clinical Psychology*, 34(1), 129- 138. doi: 10.1111/j.2044-8260.1995.tb01445.x
10. Mellor, D. D. (2013). *The effects of polyphenol rich chocolate on cardiovascular risk and glycaemic control in type 2 diabetes mellitus* (Doctoral dissertation). Retrieved from <https://hydra.hull.ac.uk/resources/hull:7109>

Exercise 9

Are the situations below acceptable? Write yes or no next to each one.

1. You quote from a source without using quotation marks, but you give a reference.
2. You agree with a source, so that makes it your own idea and you don't need to give a reference.
3. You have an idea which happens to be the same as an idea in a book, but you haven't read the book.
4. You read about an idea, but can't remember where you read it so you don't give a reference.
5. You work with friends in a laboratory session and share the material to make your own notes.
6. Your friend is sick and you let them copy your assignment.
7. Your friend cannot find any references, so you help them to use the library website.
8. You work with two people in a practical session and all hand up the same report under individual names.
9. You paraphrase a sentence by changing some words and include a reference.

Original: The Aztecs introduced cocoa to the Spaniards, who took it back to Europe in the 16th century (Kraft Foods Australia Pty Ltd, 2011). Paraphrase: The Aztecs showed cocoa to the Spanish, who introduced it to Europe in the 16th century (Kraft Foods Australia Pty Ltd, 2011). (N.B. This quotation was from a website, so there were no page numbers. In addition, you do not need to include page numbers for paraphrases in APA referencing style.)

10. You refer to someone's ideas throughout a paragraph and give a reference to the source only at the end of the paragraph and in the reference list.

Exercise 10.

Write a letter of collaboration proposal on behalf of your organisation.

2. Контрольная работа

Тема 7

Read the text and answer the questions.

"Research: Change in walking may indicate cognitive decline" By Janice Lloyd

Subtle changes in the way a person walks can be an early warning sign of cognitive decline and a signal for advanced testing, according to research out at the Alzheimer's Association International Conference 2012.

The findings are the first to link a physical symptom to disease, which up until now, required doctors to begin a diagnosis by focusing on cognition and administering lengthy neurological exams. The evidence in the five studies is "robust," say experts, adding walking changes can occur even before cognition decline surfaces. The presentation on the opening day of the weeklong meetings follows a government plan announced in May to help train doctors to detect the disease earlier and to find a cure by 2025.

"Monitoring deterioration and other changes in a person's gait is ideal because it doesn't require any expensive technology or take a lot of time to assess," says Bill Thies, chief medical and scientific officer for the Alzheimer's Association.

The disease affects 5.4 million mostly older people in the USA, numbers expected to spike to 16 million in 2050 as the Baby Boomers age. Nearly 5,000 researchers are attending the meetings in Vancouver, where dozens of studies will address new treatments currently being tested in trials and how lifestyle influences the disease.

"Walking and movements require a perfect and simultaneous integration of multiple areas of the brain," says Rodolfo Savica, author of a study done at the Mayo Clinic in Rochester, Minn. Walking changes occur because the disease interferes with the circuitry between these areas of brain. Savica ruled out other diseases (Parkinson's, arthritis) as possible causes of gait change. In the Mayo Clinic study, researchers measured the stride length, cadence and velocity of more than 1,341 participants through a computerized gait instrument at two or more visits roughly 15 months apart. They found that study participants with lower cadence, velocity and length of stride experienced significantly larger declines in global cognition, memory and executive function. "These changes support a possible role of gait changes as an early predictor of cognitive impairment," Savica says. Another large study of 1,153 adults with a mean age of 78 done by researchers at the Basel Mobility Center in Basel Switzerland found gait became "slower and more variable as cognition decline progressed." Participants were divided into groups based on their cognitive diagnoses: cognitively healthy, mild cognitive impairment (MCI) or Alzheimer's dementia. Gait was measured using a walkway with nearly 30,000 integrated sensors.

"Those with Alzheimer's dementia walked slower than those with MCI, who in turn walked slower than those who were cognitively healthy," says Stephanie Bridenbaugh, lead researcher.

Bridenbaugh says analysis of walking could also be used to show if treatments to treat the disease are working.

"At the annual wellness visit required by Medicare, a physician could add a walking test to the checklist without adding a lot of extra time," says Thies. Yet, one of the study's researchers said that one annual test wouldn't work with everyone.

"You'd be surprised how many people say to me 'He doesn't walk that well at home,' when I give them a gait test in the office," says physician Lisa Silbert.

Silbert conducted research on 19 dementia-free volunteers enrolled in the Intelligent Systems for Assessment of Aging Changes study at Oregon Health and Science University in Portland. They measured gait speed during MRIs and gait speeds at home. Participants walked faster when measured once in person than when walking in their home. Slower in-home walking speed was associated with smaller total brain size. Dementias cause brain shrinkage. "Walking speed taken at a single time point may overestimate the walking abilities in the elderly," she says.

1. The word "robust" in paragraph 2 is closest in meaning to

- A) durable
- B) healthy
- C) full-bodied
- D) strong

2. According to paragraph 2, why is this new evidence about walking so important to Alzheimer's researchers?

- A) It demonstrates that walking longer distances may improve your chances of developing disease
- B) It could potentially be the earliest indication of potential Alzheimer's disease in patients who show no other outward symptom
- C) It could help prevent doctor liability in diagnosing these cases
- D) It is something that could be observed and logged by family and friends

3. Why is the statistic in paragraph 4 about the potential spike in Alzheimer's patients significant?

- A) It shows that, because Alzheimer's primarily impacts older people, as largest generation (the Baby Boomers) ages, the number of cases will likely rise dramatically
- B) It suggests that if the next generation wants to be healthy, they must have their gait tested now
- C) It is of no real concern to the younger generation because Social Security will pay for medical care
- D) The lifestyle of older generations is significantly poorer than that of younger generations

4. The statement made in paragraph 5 implies all of the following EXCEPT

- A) Movements require many complex interactions within the brain
- B) Our movements and cognitive state could very well be closely linked
- C) Movement may become impaired if any one brain activity is somehow altered
- D) Our brains have no control over our walking or movements

5. In paragraph 7, the word "cadence" is closest in meaning to

- A) musical beat
- B) rhythm of steps
- C) intonation
- D) sequence of movement

6. What is the most significant discovery of the Mayo Clinic study described in paragraph 7?

- A) Cadence, velocity, and length of stride are all independent variables that impact cognitive function in different ways.
- B) The slower the participant's walk, the greater their memory capacity

- C) The pace of participant's walk demonstrated no correlation to brain activity
D) The ways in which the participants walked had a definitive relationship to cognitive functioning
7. Which of the following is NOT a population or group studied in the experiments the article discusses?
A) movement impaired
B) mild cognitive impairment (MCI)
C) cognitively health
D) Alzheimer's dementia
8. Throughout the article, "gait" is mostly often used to refer to
A) walking speed
B) the time it takes to transition from a walk to a run
C) a combination of cadence, length of stride, and velocity
D) the posture used while walking
9. What is the primary argument that the article makes AGAINST the link between gait and cognitive decline?
A) Areas of the brain that control movement are completely separate from those with cognitive function
B) Walking speed can change significantly depending upon the scenario and conditions
C) Dementia has no relationship to brain size
D) An annual test is too often to show significant changes over time
10. What best summarizes the overarching idea of the article?
A) The speed at which we walk and potential decline in cognitive function as we age is clearly proven by the studies presented in the article
B) Whatever your current walking speed is, the better shape you are in and the faster you become can both directly lower your chance of developing Alzheimer's
C) Annual gait tests are an expensive and ineffective test to add to Alzheimer's screenings
D) There is a definite probability that aspects of human gait and cognitive function are related, but the evidence is far from definitive.

3. Устный опрос

Темы 9, 10

1. What is the typical structure of an academic paper?
2. Why is it a good idea to review the literature before planning your paper?
3. What are prewriting strategies?
4. What are the underlying implications of plagiarism?
5. What materials are relevant to be included in the article?
6. How should the cited literature in the article be organized?
7. What is the difference between the critical reading and critical thinking?
8. Why is it important for critical reading to distinguish between fact and opinion?
9. How can you find research papers which will be relevant to your area?
10. How is the information in the results section of a paper different from the discussion section?
11. What are the peculiarities of an academic writing?
12. What are the typical mistakes in writing a scientific paper?
13. What are the rules of organizing references?
14. What is plagiarism? How to avoid plagiarism?
15. Why is giving a title to your paper problematic and why is it crucial to choose the correct title?

Зачет

Вопросы к зачету:

1. What is the main difference between academic writing and normal writing?
2. What is the difference between a project and an essay?
3. Give the essence of plagiarism.
4. How does the in-text citation look like?
5. What does paraphrasing a text mean?
6. What are the main rules of paragraphing?
7. What is the purpose of an introduction?
8. What does proof-reading mean?
9. What is a paragraph?
10. How long should be a paragraph?
11. Name the main points of a paragraph structure.
12. What is a topic sentence? Tell about its distinctive features.
13. What is cohesion? Which cohesive devices do you know?

14. When do we normally start a new paragraph?
15. What are the strategies to make a paragraph more developed?
16. What are the qualities of a good abstract?
17. Name the main steps of paragraph writing.
18. Which key elements does an abstract of a scientific research paper contain?
19. Which two types are abstracts divided into? Characterize each of them.
20. What is the difference between an abstract and an introduction?
21. What are the main features of an essay?
22. Types of essay (evaluation essay, comparing/contrast essay, opinion essay, discursive essay).
23. What are the essential steps of writing an essay?
24. What should the author edit while writing an essay?
25. Name different samples to present visual information in AW?
26. Types of visual information- describe graphs, charts and tables.
27. Give the example of describing statistical information.
28. Should all the information from other sources be cited?
29. What is the difference between a reference list and bibliography?
30. What is the purpose of referencing?
31. What types of reports do you know?

Семестр 4

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Темы 13, 14, 15

Ex.1.

Divide the following text into paragraphs. Remember that each paragraph should develop a particular theme.

How to stop yourself snoring

Snoring is caused when the airway at the back of the nose and throat becomes partially obstructed. This is usually due to the loosening of the surrounding oropharyngeal muscles, but the reasons why this should occur are varied. The most common are smoking, obesity and the consumption of relaxants such as alcohol and sleeping pills. As with any common ailment, there are a host of "miracle" cures advertised - but you should first try a few simple steps to see if you can halt the snoring before adopting more drastic measures. Lifestyle changes can be the most effective. If you are overweight, a loss of weight will help to reduce the pressure on your neck. You should also stop smoking and try not to drink alcohol at least four hours before you go to bed. Beyond this, try to change your regular sleeping position. Raise the head of your bed with a brick, or tie something uncomfortable into the back of your pyjamas to encourage you to sleep on your side. Both of these will help to alter the angle of your throat as you sleep, and may thus make breathing easier for you. It is also important to keep your nasal passage clear and unblocked. Allergies, colds and hay fever can temporarily cause you to snore; nasal decongestants may help, but you are not advised to use such remedies for long periods. Nasal strips, as worn by sportspeople, have been proven to reduce nasal airway resistance by up to 30 per cent, so consider these as a long-term alternative. If this fails, then you may wish to look at the varied snoring aids that are on the market. They range from neck collars that stop your neck tilting, through to mandibular advancement devices (such as gum shields) which reduce upper airway resistance, and tongue-retaining devices. You can also buy essential-oil products that are added to warm water and infused or consumed before bedtime. They claim to tone up your palate and unblock your nasal passage. Finally, if your symptoms persist, visit your GP or contact the British Snoring and Sleep Apnoea Association (01737 557 997) for advice. If you do not, your partner might.

Ex.2.

Read the following abstract and the title. Does the title convey well the content of the abstract? Try to reformulate it.

Output and Efficiency of the Closed-Cycle Gas Turbine The paper considers the closed-cycle gas turbine plant from the educational aspect of knowledge and understanding. The special qualitative features of the T-s diagram are discussed and a quantitative treatment of a simple model is presented. A new expression for the maximum efficiency is given and interesting aspects of the results are discussed. Technical and educational conclusions are drawn from the work.

Ex.3.

In which parts of the abstract can you find the following phrases?

- a) Quite recently, considerable attention has been paid to
- b) X was computed with the finite difference formula
- c) The results show clearly that
- d) The issues related to .. are briefly addressed
- e) X is in very good agreement with ..
- f) The comparison of numerical results with confirms that .
- g) The paper summarizes our knowledge of
- h) Progress has been made towards understanding .
- i) Nevertheless, more experimental data are required.
- j) This paper presents

k) The technique applied has confirmed that..

l) X and Y were compared.

m) It can be concluded that ..

1. topic and background.

2. method and approach.

3. results

4. conclusion.

Ex. 4.

Read the text and write its summary.

Remember to:

- include a title and subtitles;

- use an appropriate style;

- organize the information logically and clearly;

- make a critical evaluation and analysis of the results;

- recommend what should be done.

You are to use the following words:

- acknowledge

- reference

- undermine

Write 220 - 250 words

EXAMPLE: SCHISM IN THE BOLSHEVIK PARTY

The present paper deals with the political fight within the Bolshevik party caused by the difference of J. Stalin's and L.Trotsky 's opinion. The research is aimed at the analytical description of the Bolshevik party division into two groups, namely Stalins platform and the left opposition and Trotskys platform. It is argued that the conflict between these two men may have been largely a personal struggle for power though they were also known for their differences in political views.

Ex. 5

Put these sentences in the correct order for the introduction to an essay with this title: Compare two methods of teaching prepositions and explain which one is more successful

1) Such language differences make teaching of this area very difficult.

2) Another method takes a cognitive linguistics approach, in which prepositions are studied in relation to spatial relationships.

3) Using prepositions correctly in English is very difficult if English is not a persons first language.

4) The essay which follows gives a brief history of prepositional theory and compares the traditional and cognitive linguistics approaches, arguing that a cognitive linguistics approach helps students to understand the concepts underlying prepositions and so is more effective in helping students to use prepositions correctly.

5) Prepositions are small connecting words that do not necessarily exist in other languages, or may not have exactly the same meanings.

6) One popular teaching method relies on students learning combinations of nouns and prepositions.

Ex. 6

Put these sentences in the correct order for the conclusion to an essay with this title: Compare two methods of teaching prepositions and explain which one is more successful

1) Spatial relationships, however, may differ from one language to another, and so this method is not completely effective.

2) By studying spatial relationships, students appear to remember prepositions more accurately than they do using the traditional memorisation method.

3) Nevertheless, the cognitive linguistic approach appears to be useful for many students and it is recommended that researchers study this approach further to see whether it is applicable for students with different language backgrounds and at different levels of language study.

4) This essay has argued that a cognitive linguistics perspective is more effective than simple memorisation in helping students to remember noun and preposition combinations.

Ex. 7

Which parts of these paragraphs show you the student writer's voice and which parts show you the indirect external voice (paraphrases) or the direct external voice (quotations) of other authors?

Another possible positive influence of chocolate is upon cardiovascular health. Chocolate, processed accordingly, can be a provider of significant quantities of heart-friendly flavanols (Hannum, Schmitz, & Keen, 2002) which help in delaying blood clotting and reducing inflammation (Schramm et al., 2001). Such attributes of flavanols in chocolate need to be considered in the context of chocolates other components approximately 30% fat, 61% carbohydrate, 6% protein and 3% liquid and minerals (Hannum, Schmitz, & Keen, 2002). The key to maximising the benefits of flavanols in chocolate appears to lie in the level of fats present. Cocoa, which is simply

chocolate minus the fat, is the most obvious candidate for maximising heart health, but as Hannum, Schmitz and Keen (2002) note, most cocoa products are made through an alkali process which destroys many flavanols. Optimal maximisation of the flavanols involves such compounds being present in cocoa and chocolate products at levels where they are biologically active (Ariefdjohan & Savaiano, 2005).

The biological makeup of chocolate is also relevant in determining whether chocolate is better viewed as a food or a drug, but the boundaries between indulgence and addictive behaviour are unclear. Chocolate contains some biologically active elements including methylxanthines, and cannabinoid-like unsaturated fatty acids (Bruinsma & Taren, 1999) which could represent a neurochemical dependency potential for chocolate, yet are present in exceedingly small amounts.

Interestingly, and linked to chocolate and mood, a study by Macdiarmid and Hetherington (1995) found that self-determined chocolate addicts reported a negative correlation between chocolate consumption and mood, perhaps indicative of addictive or compulsive type behaviour. However, as Bruinsma and Taren (1999) note, eating chocolate can represent a sensory reward based, luxurious indulgence, based around texture, aroma and flavour anticipation, rather than a neurochemically induced craving. Yet, it has been argued that chocolate is sometimes used as a form of self-medication, particularly in relation to magnesium deficiency. A study by Pennington (2000 in Steinberg, Bearden, & Keen 2003) noted that women do not generally meet US guidelines for trace elements, including magnesium. This correlates with earlier studies by Abraham and

Lubran (1981), who found a high correlation between magnesium deficiency and nervous tension in women. Thus, tension-related chocolate cravings could be a biological entity fuelled by magnesium deficiency. Overall, however, it would appear that the proportion of people using chocolate as a drug rather than a food based sensory indulgence appears small, though further research might prove enlightening.

Ex. 8

Find an announcement of a scientific conference on your topic in the web. Make a short list of useful words and expressions. Prepare a brief report on this conference, justify your choice. Which section would you like to participate in, justify.

Ex. 9

Search the Internet and find a description of the scientific programs in your academic / scientific institution and in any similar foreign institution. Compare them.

Ex. 10

Search the Internet for abstracts of the articles related to your research. Make a list of keywords and terms.

2. Контрольная работа

Тема 16

Listen to the lecture about the poet Sylvia Plath. Take notes while you listen. Then answer the questions.

Read all the questions before you start listening. You should listen to the audio twice.

1. The Bell Jar was

- a) about her father
- b) her first novel
- c) a very successful collection of poems
- d) her last poem

2. Sylvia Plath's Collected poems?

- a) won the Pulitzer Prize twenty years after it was published
- b) were written during the last year of her life
- c) won the Pulitzer Prize in 1982
- d) were never published

3. Sylvia's husband

- a) made movies
- b) died in 2003
- c) was also a poet
- d) had a movie made about him

4. Susan Bassnett thought Sylvia's work

- a) was about her husband
- b) wasn't very good
- c) was about work life

d)was of great interest to women

5. Sylvia's brother

- a)was two years older than her
- b)was born two years after her
- c)was a professor at Boston University
- d)was a highly educated academic

6. Sylvia Plath's time at college was difficult because

- a)she got bad grades
- b)she won a scholarship
- c)boys didn't like her
- d)she was short of money

7. In 1953 Sylvia

- a)left New York to get a job as an editor
- b)rejected an offer to teach creative writing
- c)worked as a guest editor in New York
- d)returned to new York because she was depressed

8. What does the lecturer imply when she says ? Very few modern poets have captured the popular imagination as much as Plath?

- a)Plath was able to understand the hopes of ordinary people.
- b)Plath has become very popular
- c)It is unusual for a modern poet to become popular with ordinary people.
- d) Plath's writing was about modern people and their imagination.

9. What does the lecturer imply when she says ? This domineering father figure became a common theme that recurred throughout Plath's writing?

- a)The image of her father appears in many of her poems.
- b)Plath often wrote of her love for her father.
- c)Plath writings were dominated by the image of her father.
- d)Plath's father often told her what to write about.

10. Which THREE sentences best summarise the passage?

- A What's remarkable about Plath's work is that it addresses many women's issues that were ahead of her time.
- B Plath's father was one of her guiding influences and he supported and mentored her until he died in 1940.
- C Plath's early life was spent living happily by the sea with her mother who had a part time job to support the family.
- D The real significance and the greatness of work was never recognised within in her lifetime.
- E Plath's academic path to success was secured by winning an early scholarship. After this she never looked back.
- F Plath's work reflects the many of the personal difficulties that she had whilst growing up and later as a wife and mother.

3. Устный опрос

Темы 17, 18

Подготовьте устное выступление по теме своего диссертационного исследования на английском языке.

Выступление должно представлять объект и предмет исследования, цель, методы, материалы, краткое описание результатов и их аппликативный потенциал.

ПРИМЕР реферата диссертационного исследования:

Ethnic Policy of Russian Government in the 19th c. Case of Siberian Natives

Introduction.

Ethnic policy has always been important for society development and has been in the focus of historical research.

However, factors influencing the ethnic policy of the Russian empire in the 19th-early 20th centuries are yet to be studied.

Aim.

This research paper is aimed at description of administrative, cultural, and religious policy concerning Siberian aborigines during the period mentioned above.

The problem is solved in the following stages:

- 1) Analyzing information about political situation in the aboriginal areas of Siberia in the 19th-early 20th centuries;
- 2) Exploring dynamics of administrative areas changing;
- 3) Characterizing historical backgrounds of the problem;
- 4) Revealing important events in religious life of the Siberian aborigines;
- 5) Defining the trends in governmental ethnic policy in the first and the second parts of the century.

Topicality.

Russia is a multicultural country, and it inherited its multiculturalism from the Soviet Era and the Russian Empire. Ethnic relationships research of the past is important for understanding international co-operation peculiarities in the 21st century.

Methods.

The narrative and historical comparative methods were applied. Archive data were used for more detailed research.

Literature review.

The problem has been studied in the works of N. Yadrintsev, S. Shashkov, ? Slovtsov, S. Chudnovsky, Radlov, Yarilov, Kulakov, Kon (pre-Revolution period), Uvachan, Dolgih, Butanayev, Dameshek (the Soviet and post-Soviet periods).

Findings.

After investigation of different materials (including the archive data) we can conclude that:

1. New administrative reforms were introduced by the Central Government to fight the local authorities abuses
2. From 1822, the legal status of aborigines depended on their economic activities; they were classified as settled, nomadic, and semi-nomadic, according to the Natives Administration Law (1822)
3. The Siberian natives had some exclusive rights from the late 16th century to the second part of the 19th c. (for example, they didn't have to join the Russian army)
4. From the late of the 19th c. their rights were reduced, and made equal to Russian peasants.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. What are your research interests focused on?
2. What is the aim of your research?
3. What practical application can your research have?
4. Who is your supervisor? What are his research interests focused on?
5. What are the main steps of setting a goal?
6. Whose works do you refer to in your research paper?
7. What are the main parts of the scientific article?
8. How can one write an abstract of an article?
9. What is the Metrix of the journal?
10. What parts does the summary of your research work include?
11. Why do academics use different citation styles?
12. What is the correct way to quote the source in the text?
13. What is the purpose of writing grant proposals?
14. Name the main feature that characterizes a grant proposal.
15. What are the criteria to choose a writing style for a grant proposal?
16. What is a structure and features of a research report?
17. What makes the hypothesis credible?
18. What are acknowledgements?
19. Is acknowledgements section optional or obligatory?
20. What is the way to choose the most appropriate academic journal to publish your paper?

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 1			
Текущий контроль			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 2			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 3			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 4			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Федорова М.А. От академического письма ? к научному выступлению. Английский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.А. Федорова. ? 4-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2018. ? 168 с. ISBN 978-5-9765-2216-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/937910>
2. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students: Учебно-методическое пособие / Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2015. - 171 с. ISBN 978-5-9765-2247-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/937939>
3. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учеб. пособие / Л.М. Гальчук. ? 2изд. ? М. : Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 80 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/898739>

7.2. Дополнительная литература:

1. A Complete Guide to Modern Writing Forms. Современные форматы письма в английском языке: Учебник / А.Ю. Поленова, А.С. Числова. - М.: ИНФРА-М: Академцентр, 2012. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование). (о) ISBN 978-5-16-005155-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/235606>

2.Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс] / С.Н. Гаранин. - М.: МГАБТ, 2015. - 36 с. - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog.php?bookinfo=522529>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Academic writing - study advice (university of Reading) -

<http://www.reading.ac.uk/internal/studyadvice/studyresources/sta-academic.aspx>

Academic Writing Center (ВШЭ) - http://academics.hse.ru/writing_skills

Advice on academic writing (University of Toronto) - <http://www.writing.utoronto.ca/advice>

Why Research Matters - <https://www.futurelearn.com/courses/why-research-matters>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно грамматически и лексически излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, осуществлять диалогические высказывания в рамках заданной темы, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются учебные умения у студентов, необходимые для успешной учебной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> -наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном; -сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей; -обобщать полученную информацию; -оценивать прослушанное и прочитанное; -фиксировать основное содержание сообщений; -формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; -формулировать тезисы; -подготовить и представить сообщения, доклад, презентацию; -работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом; -пользоваться реферативными и справочными материалами; -обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам; -пользоваться словарями различного характера. <p>С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, а также авторитетные словари английского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студента в рамках курса предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о языке и переводе, в том числе теории и истории перевода английского языка, стоящих перед ними задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
контрольная работа	<p>Контрольная работа является одним из видов контроля качества знаний студентов, изучающих данную дисциплину. Контрольная работа строится на базе предыдущих работ по данной дисциплине и требует усвоения основных положений грамматики, синтаксиса, лексики, словообразования и понятия контекста в английском языке. Контрольная работа должна иметь титульный лист, на котором указывается полное название высшего учебного заведения, института, кафедры, а также название специальности, по которой обучается студент. Контрольная работа выполняется фиолетовыми или синими чернилами в тетради, без исправлений и помарок. Листы тетради должны иметь поля 4-5 клеток для замечаний преподавателя. Обязательно списывается задание. Корректно оформленная контрольная работа должна включать нумерацию страниц, полностью сформулированные задания, выполненный комплекс заданий а также перевод текста, который дается для чтения. Контрольная работа должна быть написана на листах формата А4 четким, понятным почерком, без исправлений, синей пастой, с соблюдением формата страниц (справа - 3, слева - 1,5, сверху и внизу -2) и межстрочного интервала - 1,5. Выполненные контрольные задания должны быть направлены для проверки и рецензирования. Получив проверенную преподавателем контрольную работу, студент обязан внимательно ознакомиться со всеми замечаниями, исправлениями, а также рецензией преподавателя и выполнить все рекомендации.</p>
письменное домашнее задание	<p>Перед письменными работами рекомендуется просмотреть тот материал, по которому проводится данная работа. При написании творческой работы, предварительно необходимо сформулировать тему и аргументирование, т.е. составить развернутый план, а затем приступить к ее написанию. Успешное письменное высказывание должно логично и последовательно развивать мысль автора. При построении высказывания в письменной форме рекомендуется: четко определять содержание (какой тезис соответствует теме, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного); соблюдать структуру, принятую для данного типа письменного высказывания (эссе, письмо, резюме и др.); правильно выбирать грамматические структуры и лексические единицы, в том числе связующие слова, которые обеспечивают логичный и плавный переход от одной части к другой, а также внутри частей; использовать разные варианты построения предложения, прием перефразирования ; избегать плагиата. Важно планировать работу так, чтобы была возможность проверить свое письменное высказывание через определенное время после написания, что позволит увидеть недочеты и ошибки, незамеченные во время работы. Следует помнить, что письменное высказывание - это раскрытие и аргументирование своей позиции либо структура, наполненная личным содержанием, а не украденные мысли.</p>
устный опрос	<p>Успешная устная речь предполагает логичное и последовательное изложение определенной позиции, в том числе личной; умение делать доклады, сообщения, вести беседу и дискуссию, включая деловую с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т. д.), понимать на слух собеседника не только на уровне общего смысла и деталей, но и подтекста. При построении устного высказывания необходимо: - систематически продумывать и проговаривать свои выступления; - при подготовке ответа в группе/ парной работе сформулировать ответ на мысленный вопрос ваших слушателей/собеседников; - помнить: то, о чем выступающий говорит должно быть ему интересно, только в этом случае можно заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей является залогом успеха выступления; поэтому при подготовке выступления нужно тщательно отбирать материал, выстраивать его в определенной последовательности, продумывать примеры, наглядный материал и приемы общения с аудиторией; - записать свое выступление и прослушать себя. Для оценки предлагается использовать вопросы такие вопросы, как:</p> <ul style="list-style-type: none"> -соответствует ли то, что я говорю коммуникативной задаче (теме выступления/беседы; тому, что я стараюсь доказать и др.)? -логично и последовательно ли изложена точка зрения? - иллюстрируют ли мои примеры или аргументы то, что я хочу доказать? -есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки? -как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и др.)? -использую ли я прием перефразирования (изложения той же мысли другими словами)? -использую ли я фразы, помогающие следить за моей мыслью? - учитывать, что лучшее импровизированное выступление - это домашняя заготовка, поэтому, если предстоит парная работа, дискуссия, ролевая игра, 'круглый стол', рекомендуется продумать, что и как сказать собеседнику, какие вопросы ему задать; - помнить: устное выступление - это не чтение написанного материала вслух!

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>Зачет - важный этап в учебном процессе, имеющий целью проверку знаний, выявление умений применять полученные знания к решению практических задач. Как подготовка к нему, так и сам - форма активизации и систематизации полученных знаний, их углубления и закрепления. В ходе зачета студент должен быть готов к ответу на дополнительные вопросы, к решению задач в рамках проблематики билета. На зачете студент должен четко и ясно формулировать ответ на вопрос билета; ответ необходимо проиллюстрировать конкретной практической информацией. Студент должен глубоко разбираться во всем круге вопросов по получаемой специальности. Результат зачете определяется недифференцированной оценкой 'зачтено'. Студент, не сдавший зачет допускается к нему повторно. Результаты зачета вносятся в зачетную книжку студента. Зачет проводится в аудитории, которая заранее определяется учебным отделом. Для подготовки к сдаче зачета студенту может быть выдана рабочая программа по дисциплине. Студентам предъявляются на выбор билеты зачета, включающие два вопроса. Преподаватель вправе предложить студенту практическую задачу в качестве третьего задания. Зачет проводится в устной форме. Однако студентам рекомендуется сделать краткие записи ответов на проштампованных листах. Письменные ответы делаются в произвольной форме. Это может быть развернутый план ответов, статистические данные, точные формулировки нормативных актов, схемы, позволяющие иллюстрировать ответ, и т.п. Записи, сделанные при подготовке к ответу, позволят студенту составить план ответа на вопросы, и, следовательно, полно, логично раскрыть их содержание, а также помогут отвечающему справиться с естественным волнением, чувствовать себя увереннее. В то же время записи не должны быть слишком подробные. В них трудно ориентироваться при ответах, есть опасность упустить главные положения, излишней детализации несущественных аспектов вопроса, затянуть его. В итоге это может привести к снижению уровня ответа и повлиять на его оценку.</p> <p>Критерии оценки знаний при сдаче ЗАЧЕТА. Эти критерии оценок должны характеризовать уровень теоретических знаний и практических навыков. Примерный вариант содержательной части критерия оценки знаний.</p> <p>Оценка 'зачтено'. Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Соблюдаются нормы литературной речи. Материал излагается уверенно. Демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер. Соблюдаются нормы литературной речи. Оценка 'не зачтено'. Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определенной системы знаний по дисциплине. Не проводится анализ. Выводы отсутствуют. Имеются заметные нарушения норм литературной речи.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>Студент, сдающий экзамен, должен знать свои права и обязанности. Ему предоставляется право самостоятельного выбора билета. После того, как билет студентом взят, он имеет право и обязан 2-3 минуты вчитываться в содержание вопросов билета с тем, чтобы определить общее содержание вопросов и мысленно представить общее направление их полного раскрытия во время подготовки к ответу. Если для студента оказались непонятны вопросы (вопрос), он имеет право обратиться за разъяснением к преподавателю, который обязан в общих чертах объяснить экзаменуемому непонятное, не раскрывая конкретно содержание вопросов. Записи ответов должны быть по возможности краткими, последовательными, четкими. Лучше составить развернутый план ответов на вопросы с указанием фамилий, цифр, дат, цитат и тезисов, что организует ответ и обеспечит логическую последовательность в изложении материала. Часто студенты полностью пишут ответ и потом зачитывают этот текст дословно. Этого не следует делать, ибо, во-первых, это занимает много времени, а его на экзамене нет, во-вторых, это отрицательно влияет на впечатление от ответа, снижает возможность импровизации, включения дополнительных сведений и аргументов, которые нередко вспоминаются уже в процессе изложения материала. Ответ студента экзаменатору должен быть конкретным, содержательным и исчерпывающим. Часто студенты используют длинные подходы, прежде чем начать отвечать на конкретный вопрос, они вдаются в общие рассуждения, что не стоит делать. Студент должен знать, что многословные и малосодержательные ответы часто свидетельствуют о слабом знании предмета и стремлении уйти от конкретного материала. Непоследовательность и небрежность при ответах производят неблагоприятное впечатление.</p> <p>На экзаменах студент должен показать свои собственные знания, поэтому пользоваться чужой помощью категорически запрещается.</p> <p>Методика подготовки к сдаче зачета и экзамена одинакова и состоит из двух взаимосвязанных этапов.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Регулярное посещение всех учебных занятий в течение всего семестра: лекций, семинарских занятий, консультаций и т.п., а также активное изучение рекомендованной литературы, отработка (в случае необходимости) в установленные сроки всех пропущенных учебных занятий. 2. Непосредственная подготовка к зачету и экзамену, когда студенту нужно в короткий срок (2-4 дня) охватить весь изученный материал по предмету и успешно сдать зачет, а потом экзамен. А для того, чтобы это успешно сделать, студент, в первую очередь, должен мысленно в спокойной обстановке вспомнить весь материал, изученный за семестр, с тем, чтобы выявить разделы курса (предмета) слабо изученные или плохо понятые при первоначальном изучении с целью устранения пробелов в своих знаниях. Для успешной подготовки к экзаменам студенту необходимо составить себе своеобразный рабочий график, в котором отразился бы последовательный переход от темы к теме, от раздела к разделу. Во время подготовки к экзаменам могут появиться вопросы. Их нужно записать и получить ответ на предэкзаменационных консультациях. Причин, по которым студент мог бы не посетить консультацию, не должно быть. Ибо на этих консультациях преподаватель интересуется, как студентами изучены темы, пройденные в учебном процессе, при необходимости он разъясняет отдельные вопросы этих тем. Иногда преподаватель делает сжатый обзор важнейших тем курса, отмечает те вопросы, на которые студенты, ранее сдававшие экзамен, отвечали плохо. Во время подготовки к экзамену студенту необходимо просмотреть и собственные конспекты прослушанных лекций и самостоятельно проработанных тем семинарских занятий. Это позволит ему восстановить в памяти ранее изученные положения, выявить пробелы в своих знаниях и восполнить их из других источников. Значение предэкзаменационных консультаций очень велико. Они призваны: 1) помочь устранить пробелы в знаниях; 2) помочь систематизировать весь ранее изученный материал; 3) информировать студентов о новейших сведениях по тому предмету, который изучен последним.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Совершенствование иноязычной компетенции" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Совершенствование иноязычной компетенции" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 50.04.03 "История искусств" и магистерской программе Реставрация историко-культурного наследия .